

**"Чинглиш" как культурно-языковой феномен (на материале текстов  
"туристических знаков" и меню)**

**Юлия Лещенко Радифовна**

*Студент (специалист)*

Кемеровский государственный университет, Кемерово, Россия

*E-mail: juliagabidulina@gmail.com*

Во второй половине XX - начале XXI веков расширение сферы международных отношений привело к глобальному распространению английского языка. Существует множество вариантов и разновидностей английского языка, обладающих специфическими чертами, обусловленными лингво-культурным окружением [Абрамова].

В связи с расширением межгосударственных и межкультурных контактов Китая с другими странами, «всемирную известность» приобрела китайская разновидность английского языка. Немецкий исследователь О. Л. Радтке называет эту разновидность «chinglish» (чинглиш), и характеризует её как «разговорный или письменный английский язык, находящийся под влиянием китайского языка» [Radtke].

В данной работе рассмотрены особенности функционирования текстов, написанных на чинглише, а также отражение в них культурных особенностей китайского языка. В качестве материала были выбраны тексты «туристических знаков» и меню, написанные на чинглише.

Для текстов чинглиша характерны неточности, ошибки, искажение языковой нормы, однако в этих неточностях и ошибках английского языка просматриваются китайские культурные и языковые особенности.

В некоторых ошибках чинглиша находят отражение базовые идеи китайской культуры и религии. Например, в парках можно увидеть знаки с подобными текстами: «**Do not disturb. Tiny grass is sleeping**», «**A flower is an entire world, and a leaf is a ray of enlightenment**». В результате дословного перевода, значение привычного для европейца выражения «keep off the grass» («по газонам не ходить») меняется коренным образом. В необычной сочетаемости слов, которая в европейской культуре чаще встречается в художественной литературе (приём персонификации), просматривается влияние Буддизма (согласно некоторым разновидностям буддизма, не только животные, но и растения, и даже камни имеют "природу Будды", то есть душу).

Полисемия и омонимия китайских слов также находят отражение в некоторых ошибках чинглиша: Qǐng kāi dēng - «**Please open the light**» (Please turn on the light). Глагол «kāi» в китайском языке имеет различные значения: открывать, включать, основывать, начинать движение... Аналогичный пример и с глаголом «guān» (закрывать, выключать, получать, просить...): Qǐng guān diǎn - «**Please close the computer**». Подобную ситуацию можно проследить и в названиях блюд: [U+70B8] [U+571F] [U+8C46] [U+6761] Zhǎo tiáo - «**bombing of potatoes**» (fried potatoes). Иероглиф [U+70B8] «zha» может означать как «жарить» (жаренный) zhǎo, так и «взрывать» zhào.

В ошибках, связанных с буквалистским переводом, прослеживаются грамматические и синтаксические особенности китайского языка. К ним относятся порядок слов в китайском предложении (отличный от английского) - «**I very like play basketball**», пропуск артиклей, ввиду их отсутствия в китайском языке - «**Welcome to Great Wall, longest wall in the world**», удвоение (продуктивный прием формо- и словообразования в китайском языке, выражающий множественность, степень качества, длительность и многократ-

ность). Редуцироваться могут морфемы, слова и словосочетания: «**Good good study, day day up**» (Study hard and make progress every day).

Различие систем письма является ещё одной причиной ошибок в чинглише, так как в английском языке используется буквенное письмо (аналитическая стратегия обработки информации), а в китайском - иероглифическое (холистическая стратегия). При чтении иероглифов понимание смысла происходит мгновенно и целостно (даже в зеркальном отражении). Слова алфавитных языков раскрывают смысл только после прочтения всех букв по порядку [Рубец]. Например, увидев вывеску «**steliot**» не каждый сразу поймёт что это «toilets». Подобное написание обусловлено тем, что традиционно китайцы писали сверху вниз и справа налево, а для вывесок использовалось горизонтальное письмо справа налево.

Таким образом, в последнее время чинглиш приобретает статус не только языкового, но и культурного явления. С одной стороны, из-за обилия ошибок в чинглише отношение к нему как местного населения, так и иностранцев - негативное (наблюдается тенденция «искоренения» чинглиша), но, с другой стороны, в этих ошибках отражается китайская культура, язык, менталитет народа. Иными словами, чинглиш - своего рода «гибрид», в котором переплетаются и «срастаются» особенности двух языковых культур: английской и китайской.

### Источники и литература

- 1) Абрамова И. Е., Фонетическая вариативность вне естественной языковой среды: монография, 2012.
- 2) Radtke O. L. Chinglish: Found in Translation. China: Gibbs-Smith, 2007
- 3) Рубец М. В. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей: <http://iph.ras.ru/uplfile/root/biblio/hp/hp14/5.pdf>